

LOIS, DECRETS,
ARRÊTÉS ET ACTES DU GOUVERNEMENT

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU
COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION
AU DÉVELOPPEMENT

29 JUILLET 1971. — Loi portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie relative à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, et du protocole, signés à Djakarta le 15 janvier 1970 (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie relative à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, et le Protocole, signés à Djakarta le 15 janvier 1970, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril (Espagne), le 29 juillet 1971.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX

Traduction

Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie relative à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements

Le Royaume de Belgique
et
La République d'Indonésie,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats, et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées, en vue de stimuler l'initiative économique.

Dans l'intention de créer des conditions favorables aux investissements effectués par des personnes physiques ou morales de chacun des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Indonesië inzake de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van investeringen

Het Koninkrijk België,
en
De Republiek Indonesië,

Verlangende de economische samenwerking tussen beide Staten te verstevigen en de samenwerking tussen de privé-bedrijven uit te breiden ten einde het economisch initiatief aan te moedigen.

Bezield met het voornemen voorwaarden te scheppen die de investeringen door natuurlijke of rechtspersonen van elk van beide Staten op het grondgebied van de andere Staat ten goede komen.

WETTEN, DECRETEN,
BESLUITEN EN AKTEN DER REGERING

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

29 JULI 1971. — Wet houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Indonesië inzake de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van investeringen, en van het protocol, ondertekend te Djakarta op 15 januari 1970 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Indonesië inzake de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van investeringen, en het Protocol, ondertekend te Djakarta op 15 januari 1970, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril (Spanje), 29 juli 1971.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handel,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

Vertaling

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Indonesia on the encouragement and reciprocal protection of investments

The Kingdom of Belgium
and
The Republic of Indonesia

Desiring to reinforce economic co-operation between both States, and to intensify co-operation between private enterprises, in order to stimulate economic initiatives.

With the purpose of creating favourable conditions for investments by nationals or legal persons of either State in the territory of the other State.

(1) Session 1970-1971.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, exposé des motifs et texte des actes internationaux, n° 885-1.

Annales parlementaires. — Discussion, vote. Séance du 29 avril 1971.

Sénat.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 521.

Annales parlementaires. — Discussion, vote. Séance du 30 juin 1971.

(1) Zitting 1970-1971.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, memorie van toelichting en tekst van de internationale akten, nr. 885-1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, stemming. Vergadering van 29 april 1971.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr. 521.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, stemming. Vergadering van 30 juni 1971.

Conscients de la contribution que peut apporter à ces fins la conclusion d'un accord concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements

Zich ervan bewust dat het sluiten van een overeenkomst inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van de investeringen tot dat doel kan bijdragen.

Conscious of the contribution which can be made to this purpose by the conclusion of an agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments.

Sont convenus de ce qui suit :

Zijn overeengekomen als volgt :

Have agreed as follows :

Article 1

1. Chacune des Parties Contractantes encouragera sur son territoire, dans la mesure du possible, les investissements de capitaux de la part de ressortissants ou de personnes morales de l'autre Partie Contractante et admettra ces investissements en conformité de sa législation et de ses usages administratifs. Elle réservera en tout cas, à ces investissements, un traitement juste et équitable.

2. Les investissements qui ont été faits en conformité des lois et réglementations en application du système juridique de cette Partie par des ressortissants ou des personnes morales de l'autre Partie Contractante jouiront de l'entière protection de cette Convention. Au cas où une procédure d'admission est exigée pour effectuer un investissement, cet investissement jouira de cette protection à compter du jour où l'autorisation a été accordée.

3. La protection garantie aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera au moins égale à celle dont jouissent les ressortissants d'un Etat tiers et ne pourra en aucun cas être moins favorable que celle reconnue par le Droit International.

Article 2

1. Chacune des Parties Contractantes admet sur son territoire les investissements effectués par des ressortissants de l'autre Partie Contractante, en conformité de sa législation, et encourage ces investissements.

2. En particulier, chaque Partie autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence, et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités soient en rapport avec les investissements mentionnés au paragraphe 1.

3. Les investissements des ressortissants ou des personnes morales de chacune des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante, se verront accorder par cette autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde sur son territoire, pour tout investissement semblable, à ses propres ressortissants et personnes morales ou aux ressortissants et personnes morales d'un Etat tiers, en application du Protocole annexé à la présente Convention.

Article 3

Le terme « investissements » englobe tout apport direct ou indirect de capitaux et d'autres éléments d'actif quelconques, investis et ou réinvestis, dans les entreprises industrielles, commerciales et agricoles.

Artikel 1

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal in de mate van het mogelijke op haar grondgebied de kapitaalsinvesteringen bevorderen, door onderdanen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en ze zal deze investeringen toelaten in overeenstemming met haar wetgeving en administratieve gebruiken. Ze zal in elk geval aan deze investeringen een rechtmatige en billijke behandeling verlenen.

2. Investerings die gedaan werden in overeenstemming met de wetten en reglementeringen binnen het toepassingsgebied van het rechtssysteem van deze Partij, door onderdanen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zullen de volle bescherming van deze Overeenkomst genieten. In het geval dat een toelatingsprocedure vereist is voor het doen van een investering, zal deze investering de bescherming genieten van de datum van verlening van de toestemming af.

3. De bescherming, gewaarborgd door paragrafen 1 en 2 van dit artikel zal op zijn minst gelijk zijn aan diegene genoten door de onderdanen van een andere derde Staat en ze mag in geen geval minder gunstig zijn dan diegene welke door het Internationaal Recht wordt erkend.

Artikel 2

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal op haar grondgebied investeringen toelaten door onderdanen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, die in overeenstemming zijn met haar wetgeving, en ze zal deze investeringen aanmoedigen.

2. Met name zal iedere Overeenkomstsluitende Partij het sluiten en de uitvoering van licentie-overeenkomsten alsmede van overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toestaan, in zoverre deze activiteiten in betrekking staan met de investeringen vermeld in paragraaf 1.

3. De investeringen van de onderdanen of rechtspersonen van iedere Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij behoren van deze andere Partij een behandeling te krijgen die niet minder gunstig is dan die welke ze aan enige andere gelijkaardige investering op haar grondgebied, eigendom van één van haar onderdanen of rechtspersonen of van onderdanen of rechtspersonen van derde Staten, verleent, met inachtneming van de bepalingen vervat in het Protocol dat gehecht is aan deze Overeenkomst.

Artikel 3

De term « investeringen » omvat iedere rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng van kapitalen of alle andere vormen van activa, in nijverheids-, handels- of landbouwondernemingen geïnvesteerd of opnieuw geïnvesteerd.

Article 1

1. Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible the investment of capital by nationals or legal persons of the other Contracting Party and admit such investment in accordance with its legislation and administrative practice. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

2. Investments made in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party within the area of application of that Party's legal system by nationals or legal persons of the other Contracting Party, shall enjoy the full protection of the present Agreement. To the extent that an admission procedure is required for making an investment, such an investment shall enjoy this protection as from the date of the granting of the admission.

3. The protection guaranteed by paragraphs 1 and 2 of this Article shall at least be equal to that enjoyed by the nationals of any third State and may in no case be less favourable than that recognized by international law.

Article 2

1. Each Contracting Party shall admit in its territory investments by nationals or legal persons of the other Contracting Party in accordance with its legislation and shall encourage such investments.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licencing contracts and of contracts relating to commercial, administrative or technical assistance, in so far those activities are connected within investments as mentioned in paragraph 1.

3. To the investments of nationals or legal persons of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by such other Party, a treatment no less favourable than that which it accords in its territory to any similar investment owned by its own nationals or legal persons or by nationals or legal persons of third States with due regard to the stipulations contained in the Protocol attached to the present Agreement.

Article 3

The term « investments » shall comprise every direct or indirect contribution of capital and any other kind of assets, invested or reinvested in enterprises in the field of agriculture, industry, mining, forestry, communications and tourism.

Doivent être considérés notamment, mais pas exclusivement, comme des investissements aux termes de la présente Convention :

a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruit et droits similaires;

b) Les parts sociales et autres formes de participations, majoritaires ou minoritaires;

c) Les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, marques de fabrique, brevets, procédés techniques, noms commerciaux, marques de commerce et le « goodwill »;

e) Les concessions de droit public, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

Article 4

Chacune des Parties Contractantes reconnaît, en ce qui concerne les investissements, ou des biens, droits et intérêts en rapport avec ces investissements, situés sur son territoire et appartenant à des ressortissants ou des personnes morales de l'autre Partie Contractante, le principe du libre transfert en faveur de ces ressortissants ou personnes morales, ou de leurs ayants-droit :

des bénéfices nets, intérêts, dividendes, royalties, réduction de capital et revenus courants provenant des activités en rapport avec les investissements des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie Contractante;

du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement, y compris des investissements complémentaires ou supplémentaires, effectués par des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie Contractante;

d'une part raisonnable du produit du travail des ressortissants ou personnes morales de l'une des Parties Contractantes qui ont reçu la permission d'exercer leur profession sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts qui ont été reconnus par la Partie Contractante comme des investissements effectués par des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie Contractante, à destination du pays de résidence de ces ressortissants ou personnes morales et dans la monnaie de ce pays.

Chacune des Parties Contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour l'exécution des transferts dont question au paragraphe précédent endéans un délai convenable et ce, sans taxes ni frais autres que les frais bancaires usuels.

Le traitement ne peut être moins favorable que celui qui serait accordé aux ressortissants d'un Etat tiers, se trouvant dans des situations similaires.

Article 5

Les ressortissants ou personnes morales de chacune des Parties Contractantes ne peuvent être privés, directement ou indirectement, de la propriété ou de la jouis-

Volgens de bewoordingen van deze Overeenkomst worden inzonderheid maar niet uitsluitend beschouwd als investering :

a) Roerende en onroerende goederen, evenals alle andere zakelijke rechten zoals hypotheek, inpandgeving, zekerheidsstellingen, vruchtgebruik of soortgelijke rechten;

b) Maatschappelijke aandelen of andere bewijzen van majoritaire of minoritaire deelgenootschap;

c) Schuldvorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde;

d) Auteursrechten, fabrieksmerken, octrooien, technische methoden, handelsbenamingen, handelsmerken en « goodwill »;

e) Publiekrechtelijke concessies, met inbegrip van de concessies voor de prospectie, de winning of de exploitatie van natuurlijke hulpbronnen.

Artikel 4

Iedere Overeenkomstsluitende Partij aanvaardt in verband met de investeringen of goederen, rechten en belangen verband houdende met die investeringen, op haar grondgebied gevestigd, maar toebehorend aan onderdanen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, het beginsel van vrije overdracht ten voordele van deze onderdanen of rechtspersonen of van hun rechtshabenden, van :

de netto-winsten, interesten, dividenden, royalty's, kapitaalvermindering en lopende inkomsten voortkomende van investeringsactiviteiten van onderdanen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke vereffening van elke investering, met inbegrip van de aanvullende en toegevoegde investeringen, gedaan door onderdanen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

een redelijk gedeelte van de opbrengst van de arbeid van onderdanen of rechtspersonen van een Overeenkomstsluitende Partij, die vergunning kregen om hun werkzaamheid op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij uit te oefenen;

geldsommen voor de terugbetaling van leningen, dewelke door de Overeenkomstsluitende Partij erkend werden als investeringen die gedaan zijn door onderdanen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, naar het land van verblijf van deze onderdanen of rechtspersonen en in de munt van dit land.

Iedere Overeenkomstsluitende Partij verleent de nodige vergunningen voor de uitvoering binnen een behoorlijke termijn van de transfers waarvan in de bovenstaande alinea sprake is, en zulks zonder andere heffingen of kosten dan de gebruikelijke bankkosten.

De behandeling mag niet minder gunstig zijn dan de behandeling waarop onderdanen of rechtspersonen van een derde Staat in dezelfde omstandigheden kunnen aanspraak maken.

Artikel 5

De onderdanen of rechtspersonen van iedere Overeenkomstsluitende Partij kunnen slechts, rechtstreeks of onrechtstreeks, worden beroofd van de eigendom of het

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments within the meaning of the present Agreement :

a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, pledges, usufructs and similar rights;

b) Shares or other types of holding, majority or minority;

c) Debts and rights to any performance having an economic value;

d) Copyrights, marks, patents, technical processes, trade-names, trade marks and goodwill;

e) Concessions under public law, including concessions to search for, extraction or exploit natural resources.

Article 4

Each Contracting Party recognizes, as regards the investments or goods, rights and interests, connected with such investments, situated in its territory which belong to nationals or legal persons of the other Contracting Party, the principle of the freedom of transfer, in favour of such national or legal persons or their beneficiaries, of :

— the nett profits, interests, dividendes, royalties, depreciation of capital assets and any current income, accruing from investment activities to nationals or legal persons of the other Contracting Party;

— the proceeds of the total or partial liquidation of any investment, including possible increases in or additions to these investments, made by nationals or legal persons of the other Contracting Party;

— an appropriate portion of the earning of nationals or legal persons of a Contracting Party who are authorized to work in the territory of the other Contracting Party;

— funds in repayments of loans which the Contracting Parties have recognized as investments, made by nationals or legal persons of the other Contracting Party, to the country of residence of these nationals or legal persons and in the currency thereof.

Each Contracting Party shall issue the authorisations required to ensure that the transfer referred to in the preceding paragraph of this Article can be effected without undue delay and any fees or charges other than the usual bank charges.

This treatment may not be less favourable than that accorded to the nationals or legal persons of a third State who are in a similar situation.

Article 5

The nationals or legal persons of one Contracting Party may not be deprived, either directly or indirectly, of the property or enjoyment of their investments or goods,

sance de leurs investissements, biens, droits et intérêts ayant un rapport avec ces investissements et situés sur le territoire de l'autre Partie, que si les conditions suivantes sont remplies :

a) les mesures sont prises pour cause d'utilité publique et par une procédure légale, conforme au droit international;

b) elles ne sont pas discriminatoires ou contraires à un engagement spécifique;

c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une juste indemnité.

Le montant de cette indemnité correspondra à la valeur du bien en cause à la date où la mesure a été prise; il sera réglé à l'ayant droit et transféré librement endéans un délai convenable.

Les ressortissants ou personnes morales de chacune des Parties Contractantes se verront appliquer dans tous les cas sur le territoire de l'autre Partie, un régime qui sera au moins aussi favorable que celui dont jouissent les ressortissants d'un Etat tiers et qui ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le Droit International.

Article 6

Les ressortissants ou personnes morales de chacune des Parties Contractantes dont les investissements reconnus subiraient des dommages à l'occasion de troubles, émeutes, conflits armés ou révolutions survenant sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux ressortissants ou personnes morales de cette autre Partie ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations, ou autres dédommagements.

Les sommes dues devront être transférées librement.

Article 7

1. Les transferts visés aux articles 4, 5 et 6 seront effectués aux taux de change qui sont applicables à la date des transferts en vertu de la réglementation de change en vigueur selon les catégories d'opérations.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux ressortissants ou personnes morales de pays tiers, notamment en vertu d'engagements spécifiques prévus dans des Accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

Article 8

Lorsqu'une question est régie à la fois par la présente Convention et par un autre accord international liant les Parties Contractantes, aucune disposition de la présente Convention n'empêche les ressortissants ou personnes morales d'une des Parties Contractantes de se prévaloir des dispositions qui leur sont le plus favorables.

genot van hun investeringen, goederen en belangen verband houdende met die investeringen, gevestigd op het grondgebied van de andere Partij, onder vervulling van de volgende voorwaarden :

a) de maatregelen worden getroffen ten algemene nutte en krachtens een wettelijke procedure, overeenkomstig het internationaal recht;

b) de maatregelen zijn niet ingegeven door discriminatie noch strijdig met specifieke verbintenissen;

c) de maatregelen gaan gepaard met bepalingen die in een billijke vergoeding voorzien.

Het bedrag van de vergoeding moet overeenstemmen met de actuele waarde van de betrokken goederen op de datum waarop de maatregel werd getroffen; het wordt binnen een behoorlijke termijn aan de rechthebbende vrij overgemaakt.

De onderdanen of rechtspersonen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen in ieder geval, op het grondgebied van de andere Partij, aanspraak maken op een ten minste even voordelige behandeling als die van de onderdanen van een derde Staat en hun behandeling mag in geen geval minder gunstig zijn dan volgens het Internationaal Recht bepaald.

Artikel 6

De onderdanen of rechtspersonen van iedere Overeenkomstsluitende Partij wier erkende investeringen schade oplopen ten gevolge van wanordelijkheden, opstanden, gewapende conflicten of omwentelingen die zich op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zouden voordoen, zullen met betrekking tot de teruggave, vergoedingen, compensaties of andere schadeloosstellingen vanwege laatgenoemde Partij een behandeling genieten die minstens even gunstig is als die welke aan de onderdanen of rechtspersonen van die andere Partij of aan die van een derde Staat wordt toegestaan.

Deze bedragen moeten vrij overgedragen worden.

Artikel 7

1. De in artikelen 4, 5 en 6 bedoelde transfers, geschieden overeenkomstig de wisselkoersen die op de datum van de overmaking van toepassing zijn, volgens de van kracht zijnde wisselreglementering, naar gelang de soorten van verrichtingen.

2. Deze wisselkoersen mogen in geen geval minder gunstig uitvallen dan die welke toegekend worden aan onderdanen of rechtspersonen van derde landen, inzonderheid krachtens specifieke verbintenissen, welke vervat zijn in Akkoorden of Overeenkomsten, afgesloten inzake de bescherming van investeringen.

Artikel 8

Wanneer een kwestie zowel geregeld wordt door deze Overeenkomst als door een ander internationaal akkoord dat bindend is voor de Overeenkomstsluitende Partijen, belet geen enkele bepaling van deze Overeenkomst de onderdanen of rechtspersonen van een der Overeenkomstsluitende Partijen zich te beroepen op de voor hen meest gunstige bepalingen.

rights and interests connected with such investments, situated in the territory of the other Contracting Party, unless the following conditions are complied with :

a) the measures are taken in the public interest and under due process of law in accordance with international law;

b) the measures are neither discriminatory nor contrary to a specific engagement;

c) the measures are accompanied by provisions for the payment of just compensation.

The amount of such compensation shall represent the actual value of the affected goods on the date on which the measure was taken. It shall be paid to the person entitled thereto and shall be freely transferable, without undue delay.

The nationals or legal persons of either Contracting Party shall be accorded, in every case, in the territory of the other Contracting Party, a treatment no less favourable than that enjoyed by the nationals of any third State and in no case less favourable than that recognized by international law.

Article 6

Nationals or legal persons of either Contracting Party who suffer losses in relation to approved investments owing to revolts, riots, armed conflicts or revolutions, in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by this Party, treatment no less favourable than that accorded to the nationals or legal persons of the latter Party or of any third State, as regards restitutions, indemnifications, compensation or other similar valuable consideration.

Such payments shall be freely transferable.

Article 7

1. The transfers referred to in Articles 4, 5 and 6 shall be effected at the rates of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force for the various classes of transactions.

2. These rates shall in no case be less favourable than those accorded to the nationals or legal persons of third countries, in particular under specific undertakings laid down in agreements or arrangements, concluded in the matter of protection of investments.

Article 8

Where a matter is governed by both the present Agreement and another international Agreement binding on the Contracting Parties, nothing in this Agreement shall prevent a national or a legal person of one Contracting Party from benefiting by the provisions most favourable to him.

Article 9

La protection accordée aux investisseurs en vertu des dispositions de la présente Convention sera d'application :

a) sur le territoire de la République d'Indonésie, exclusivement pour les investissements reconnus par le Gouvernement de la République d'Indonésie comme étant en conformité des dispositions de la Loi n° 1 de 1967 sur les investissements étrangers ou d'autres lois et réglementations de la République d'Indonésie applicables en ce domaine;

b) sur le territoire du Royaume de Belgique, exclusivement pour les investissements effectués en conformité des lois et réglementations du Royaume de Belgique applicables en ce domaine.

Article 10

Chaque Partie Contractante donne, par la présente disposition, son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend portant sur une mesure contraire à la présente convention, soit soumis à la conciliation et à l'arbitrage suivant la convention de Washington du 18 mars 1965, à l'initiative d'un ressortissant ou d'une personne morale de l'autre Partie Contractante qui s'estime lésé par cette mesure.

Ce consentement implique renonciation à exiger que les recours administratifs ou judiciaires internes soient épuisés.

Article 11

Si un différend vient à surgir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la présente Convention et que ce différend ne puisse être réglé de façon satisfaisante par la voie diplomatique dans un délai de six mois, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes à un tribunal arbitral de trois membres.

Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé à la requête de cette Partie par le Président ou le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix d'un troisième arbitre, celui-ci sera nommé à la requête de l'une des Parties, par le Président ou le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice.

Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de rendre sa sentence, il peut, dans tout état du litige, proposer à l'agrément des Parties un règlement à l'amiable du différend.

Si les Parties sont d'accord, le tribunal statue ex aequo et bono.

A moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Artikel 9

De bescherming die aan de investeerders verleend wordt door de bepalingen van deze Overeenkomst zal van toepassing zijn :

a) op het grondgebied van de Republiek Indonesië uitsluitend voor investeringen die door de Regering van de Republiek Indonesië goedgekeurd werden als zijnde in overeenstemming met de bepalingen vervat in de Wet nr. 1 van 1967 over de buitenlandse investeringen ofwel andere toepasselijke wetten en reglementeringen van de Republiek Indonesië;

b) op het grondgebied van het Koninkrijk België uitsluitend voor investeringen die gedaan werden in overeenstemming met de toepasselijke wetten en reglementeringen van het Koninkrijk België.

Artikel 10

Iedere Overeenkomstsluitende Partij geeft hierbij haar voorafgaande en onherroepelijke instemming dat ieder geschil betreffende een maatregel die strijdig is met deze overeenkomst, aan verzoening en arbitrage zal worden onderworpen, overeenkomstig de Overeenkomst van Washington van 18 maart 1965, op initiatief van een onderdaan of rechtspersoon van de andere Overeenkomstsluitende Partij die zich door die maatregel benadeeld acht.

Deze instemming sluit in dat wordt afgezien van de eis dat alle interne administratieve of rechtsmiddelen zijn uitgeput.

Artikel 11

Indien er tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat betreffende de interpretatie of de uitvoering van deze Overeenkomst en indien dat geschil binnen een termijn van zes maanden langs diplomatieke weg niet op bevredigende wijze is beslecht, wordt het, op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen, naar een drieledig arbitragegerecht verwezen.

Elke Partij wijst een arbiter aan. Beide benoemde arbiters benoemen alsdan een derde arbiter die noch van de ene noch van de andere Partij onderdaan is.

Indien één der Partijen haar arbiter niet heeft aangewezen en zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij om binnen twee maanden tot deze aanwijzing over te gaan, wordt de arbiter, op verzoek van die Partij, door de Voorzitter of de Vice-Voorzitter van het Internationale Gerechtshof benoemd.

Wanneer beide arbiters binnen twee maanden na hun aanwijzing, geen akkoord hebben bereikt over de keuze van een derde arbiter, wordt deze op verzoek van één der Partijen, door de Voorzitter of de Vice-Voorzitter van het Internationale Gerechtshof benoemd.

Het arbitragegerecht doet uitspraak op basis van de naleving van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het in elk stadium van het geschil de Partijen een minnelijke regeling ter goedkeuring voorstellen.

Indien de Partijen akkoord gaan, doet het gerecht uitspraak ex aequo et bono.

Tenzij de Partijen er anders over beschikken, bepaalt het arbitragegerecht zelf zijn procedure.

Article 9

The protection accorded to investors by the provisions of the present Agreement shall apply :

a) in the territory of the Republic of Indonesia only to investments which have been approved by the Government of the Republic of Indonesia pursuant to the stipulations contained in the Foreign Investment law N° 1 of 1967 or other relevant laws and regulations of the Republic of Indonesia;

b) in the territory of the Kingdom of Belgium only to investments which have been made consistent with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Belgium.

Article 10

Each Contracting Party hereby irrevocably and anticipatory gives its consent to submit to conciliation and arbitration any dispute relating to a measure contrary to this Agreement, pursuant to the Convention of Washington of 18 March 1965, at the initiative of a national or legal person of the other Contracting Party, who considers himself to have been affected by such a measure.

This consent implies renunciation of the requirement that the internal administrative or judicial resorts should be exhausted.

Article 11

In the event of a dispute arising between the Contracting Parties as regards the interpretation or implementation of this Agreement, and if such dispute cannot be satisfactorily settled through the diplomatic channels within a six months period, it shall be submitted upon the request of either Contracting Party to an arbitral tribunal composed of three members.

Each Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators thus appointed shall appoint a third arbitrator who is not a national of either Contracting Party.

If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter Party, by the President or Vice President of the International Court of Justice.

If within two months following their appointment the two arbitrators are unable to reach agreement on the choice of the third arbitrator, the latter shall be appointed at the request of either Party, by the President or Vice President of the International Court of Justice.

The Tribunal shall take its decisions in conformity with the principles of law. Before rendering its decision, it may at any stage of the proceedings, propose to the Parties that the dispute should be settled amicably.

If the Parties reach agreement, the Tribunal shall decide ex aequo et bono.

Unless the Parties decide otherwise, the Tribunal shall determine its own procedure.

Les décisions du tribunal, prises par la majorité des arbitres, sont obligatoires pour les Parties.

Article 12

1. Cette Convention entrera en vigueur le jour de l'échange par les Parties Contractantes de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises en vue de l'entrée en vigueur de la Convention et elle restera en vigueur pendant une période de 15 ans.

2. Si aucune des Parties Contractantes n'a notifié la terminaison douze mois avant l'expiration de cette période, la Convention sera considérée comme reconduite tacitement pour une période de 15 ans.

Article 13

En cas de terminaison de la présente Convention, les dispositions de cette dernière resteront en vigueur pendant la période de validité des contrats conclus avant la notification de la terminaison de la Convention entre l'une des Parties Contractantes et un investisseur de l'autre Partie Contractante.

Article 14

Les Parties Contractantes appliqueront la présente Convention, à titre provisoire, à partir de la date de sa signature.

En foi de quoi, les représentants soussignés et dûment mandatés, ont signé la présente Convention.

Fait à Djakarta en deux exemplaires, en langue anglaise, le 15 janvier 1970.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique,
H. Fayat

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie,
A. Malik

Protocole

A la date de la signature de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont convenus subsidiairement de ce qui suit et qui fait partie intégrante de cette Convention.

Article 2, paragraphe 3.

A titre de protection de l'économie nationale indonésienne, le Gouvernement de la République d'Indonésie peut accorder certaines facilités à des entreprises indonésiennes lesquelles ne sont pas entièrement applicables aux entreprises belges sans préjudice à l'application du principe, qu'il sera accordé aux entreprises belges un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou personnes morales d'Etats tiers.

Fait à Djakarta le 15 janvier 1970.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique,
H. Fayat

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie,
A. Malik

La notification prévue à l'article 12.1 de la Convention ayant été faite par la Belgique le 11 août 1971 et par l'Indonésie le 17 juin 1972, la Convention et le Protocole sont entrés en vigueur le 17 juin 1972.

De beslissingen van het arbitragegerecht, genomen door de meerderheid van de arbiters, zijn bindend voor de Partijen.

Artikel 12

1. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen aan elkaar bij diplomatieke nota's betekenen dat de grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst vervuld zijn en ze zal van kracht blijven gedurende een periode van 15 jaar.

2. Wanneer geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen de beëindiging zal betekend hebben twaalf maanden vóór het verstrijken van de lopende periode, zal deze Overeenkomst beschouwd worden als zijnde stilzwijgend vernieuwd voor een termijn van 15 jaar.

Artikel 13

Bij de beëindiging van deze Overeenkomst zullen de bepalingen van deze van kracht blijven voor de periode van geldigheid van de contracten afgesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij vóór de notificatie van beëindiging van deze Overeenkomst.

Artikel 14

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen deze Overeenkomst voorlopig toepassen van de datum van ondertekening af.

Ten blijke waarvan, de ondergetekende en behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers, deze Overeenkomst hebben getekend.

Gedaan te Djakarta in tweevoud, in de Engelse taal, op vijftien januari 1970.

Voor de Regering van
het Koninkrijk België,
H. Fayat

Voor de Regering van
de Republiek Indonesië,
A. Malik

Protocol

Op de datum van ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Indonesië inzake het bevorderen en de wederzijdse bescherming van investeringen, zijn de ondergetekenden gevolmachtigden op bijkomende wijze het volgende overeengekomen, dat zal beschouwd worden als een integrerend deel van de Overeenkomst:

Inzake Artikel 2, paragraaf 3:

Met het oog op de bescherming van de Indonesische nationale economie, mag de Regering van de Republiek Indonesië sommige faciliteiten verlenen aan Indonesische ondernemingen dewelke niet ten volle van toepassing zijn op Belgische ondernemingen, onverminderd de toepassing van het beginsel dat aan Belgische investeringen een behandeling zal verleend worden die niet minder gunstig is dan die welke toegekend wordt aan onderdanen of rechtspersonen van derde Staten.

Gedaan te Djakarta op 15 januari 1970.

Voor de Regering van
het Koninkrijk België,
H. Fayat

Voor de Regering van
de Republiek Indonesië,
A. Malik

The decisions of the Tribunal, reached by a majority of arbitrators, shall be binding for the Parties.

Article 12

1. The present Agreement shall enter into force on the day the two Contracting Parties notify each other by diplomatic notes that their constitutional requirements for the entering into force of the Agreement have been fulfilled, and shall remain binding for a period of 15 years.

2. Unless either of the Contracting Parties shall have given notice of termination 12 months before the expiry of the current period, the validity of the present Agreement shall be deemed to have been tacitly extended for a further term of 15 years.

Article 13

In case of termination of the present Agreement the provisions thereof shall continue to be effective for a period of validity of contracts concluded between the Contracting Party and the investor of the other Contracting Party prior to the notification of termination of the present Agreement.

Article 14

The Contracting Parties will apply provisionally the present Agreement as from the date of its signature.

In witness whereof, the undersigned Representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Djakarta in duplicate, in the English language, the fifteenth day of January 1970.

For the Government
of the Kingdom of Belgium,
H. Fayat

For the Government
of the Republic of Indonesia,
A. Malik

Protocol

At the time of signing the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Indonesia concerning the Encouragement and the Reciprocal Protection of Investments, the undersigned Plenipotentiaries have in addition agreed on the following understanding which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

Article 2, paragraph 3:

For the purpose of protecting the Indonesian national economy, the Government of the Republic of Indonesia may grant some facilities to Indonesian concerns which do not fully apply to Belgian concerns, without prejudice to the principle that Belgian investment shall be accorded a treatment no less favourable than that which is accorded to nationals or legal persons of third States.

Done at Djakarta on January 15, 1970.

For the Government
of the Kingdom of Belgium,
H. Fayat

For the Government
of the Republic of Indonesia,
A. Malik

De kennisgeving voorzien bij artikel 12.1 van de Overeenkomst werd door België op 11 augustus 1971 en door Indonesië op 17 juni 1972 gedaan, zodat de Overeenkomst en het Protocol op 17 juni 1972 in werking zijn getreden.